

Lettre SELEFA n° 2 – JUIN 2013

TEXTE II :

Sur les significations de la racine LBN

par Michel NICOLAS

La question est de savoir quel est le sens originel de la racine LBN et l'ordre des sens dérivés.

Akkadien

labānu : 'fabriquer des briques' ; *libittu* (**libintu*) : 'brique, plaque', *labānu* 'étaier, étaier la matière qui sert à la fabrication des briques' (aussi *labēnu* et *lebēnu*).

Arabe

labana : 'manger beaucoup', 'frapper violemment', 'assommer à coups de bâton', 'avoir en abondance du lait dans ses pis', 'avoir mal au cœur en raison d'un oreiller mal placé', 'faire des briques' ; *labana(t)* : 'jet, coup' ; *laban* : lait' ; *libn* et *libin* : 'briques' (coll.) ; *libna(t)*, *lubāna(t)* (n. d'unité), *lubān* (pl) : 'affaire urgente et importante' ; *talbīn* et *talbīna(t)* : 'soupe faite avec du lait ou du miel' ; *mulabban* : 'sorte de nougat fait de noix et d'amandes' ; *lubnā* : arbrisseau qui donne du storax' ; *lubān* : résine qui sert d'encens'.

Guèze

lebn : 'arbrisseau qui donne du storax' ; *lebne* : 'sorte de palme', pour certains une autre 'sorte d'arbres'. Ces termes seraient entrés tardivement.

Hébreu

laban : 'fabriquer des briques' ; *laban* : 'briques' (coll.), *lebēnah* (sing) ; *laban* : 'blanc' (et nom propre) ; *libnah* : 'clarté, transparence' ; *ibanah* : la 'lune' (et nom propre : Esdras 2,45) ; *lebnah* et *lbonah* : 'résine qui sert d'encens' ; *libneh* : 'arbrisseau qui donne du storax'.

Mandéen

laben : 'être blanc' ; *labna* : 'gluten'.

Sudarabique

<*lbn*> : 'brique' ; 'encens'.

Syriaque

labben (forme intensive) : 'fabriquer des briques' ; *lbé(n)a* (avec /n/ non prononcé et redoublement du /t/ en conséquence) : 'brique, plaque', *lebnê* (plur.) ; *labbanūta* 'la fabrication de briques' ; *lebanīta* : 'arbrisseau qui donne du storax'.

COMMENTAIRE :

Acceptations de LBN : 1. 'accumulation, condensation', d'où 'résine' ; 2. 'lait' ; 3. 'blancheur'.

Les raisons suivantes démontrent que le sens d' 'accumulation, condensation' est le plus ancien :

- l’absence en akkadien des autres sens : ‘résine’, ‘lait’ et ‘blancheur’. Cette langue a moins duré que les autres susmentionnées pour produire de ces sens dérivés ;
- la présence du bilitère LD (suivi d’un troisième radical) donne le sens d’‘accumulation, condensation’ dans toutes les langues sémitiques ;
- le sens de ‘blancheur’ ne figure qu’en hébreu et en araméen ;
- le sens de ‘lait’ n’existe qu’en arabe» ;
- le sens d’‘accumulation, condensation’ dans LBN dans toutes les langues sémitiques sauf en guèze.

Nous pouvons donc supposer les schémas de dérivation suivants :

- * ‘accumulation, condensation’ > ‘neige’ > ‘blancheur’ > ‘lait’.
- * ‘accumulation, condensation’ > ‘être caillé, s’épaissir (liquide)lait caillé’ > ‘lait tout court’ > ‘blancheur’.
- * ‘accumulation, condensation’ > ‘fait de coller’ > ‘résine’ > ‘résine odorante’.

L’idée primitive donne en langue arabe le sens de ‘lait’, essentiellement du fait que les Arabes nomades vivaient en particulier de l’élevage. Elle donne en langue akkadienne le sens de la fabrication de briques car cette industrie était très répandue en Mésopotamie, notamment dans le Sud du pays, en raison de l’absence de l’usage de pierres pour la construction.

Le nom du Liban vient soit de la couleur blanche des montagnes enneigées, soit de l’accumulation de la neige (Jérémie, 28.14). La neige couvre ses sommets une longue partie de l’année. Les Arabes l’ont appelé *Ġabal al-tulūġ*, littéralement ‘la Montagne des neiges’. En syriaque, le pays est *Tūra d-talga* ‘la Montagne de neige’ et aussi *Tūra d-hēwarūta*, littéralement ‘la Montagne de la Blancheur’, c’est-à-dire la ‘Montagne blanche », cf. le *Mont Blanc* en France ainsi nommé en raison de la neige qui le couvre.

SOURCES :

- BIELLA, Joan Copeland Biella, *Dictionary of Old South Arabic : Sabaean Dialect*, in : Harvard Semitic Studies n° 25, Harvard : Harvard Semitic Museum, 1982, 257.
- CLINES, David J. A., *The Dictionary of Classical Hebrew*, 6 vol., Sheffield : Sheffield Academic Press, 2007, IV, 513-514.
- COHEN, David ; LENTIN, Jérôme ; BRON, François & LONNET, Antoine, *Dictionnaire des racines sémitiques ou attestées dans les langues sémitiques (DRS)*, Paris – Louvain : Peeters, 1970–.
- DEL OLMO LETE, Gregorio & SANMARTÍN, Joaquín, *A Dictionary of Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition*, traduit de l’espagnol par W. G. E. Watson, 2 vol., Leiden: Brill, repris par Wilfred G.E. Watson, Leiden : Brill, 2004, I, 564.
- DROWNER, Ethel Stefana & MACUCH, Rudolph, *A Mandaic Dictionary*, Oxford : Clarendon Press, 1963, 229.
- HOFTIJZER, Jacob, JONGELING, Karel, STEINER, Richard, Masak Moshawi & PORTEN, Bezabel, *Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions (DNWSI)*, Leiden : Brill, 1995, s.v.« LBNH₁ », I, 564.
- IBN MANZŪR, *Lisān al-ʿArab*, diverses éditions, notamment al-Qā’hira (Le Caire) : Dār al-Maʿārif, s.d., 3989-3994.
- KOEHLER, Ludwig & BAUMGARTNER, Walter, *Hebräisches und aramäisches Lexikon zum alten Testament*, Leiden : Brill, 1996, II, 518.
- LANDBERG, Carlo, *Glossaire de dâjinois*, Leiden : Brill, 1920, 611.
- LANE, Edward William, *An Arabic-English Lexicon*, 2 vol., London : Williams & Norgate, 1863-1977, 3007.
- LES LAU, Wolf, *A Comparative Dictionary of Geʿez (Classical Ethiopic)*, Wiesbaden : Harrassowitz, 1987, 9.
- OPPENHEIMER, A. Leo & al. (éd), *CAD (Chicago Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of Chicago)*, Chicago (Illinois) : The Oriental Institute, 1964-2010.
- SOKOLOFF, Michael, *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Periods*, Ramat-Gan (Israël) : Bar Ilan University Press, 2002, 617.
- SOKOLOFF, Michael, *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period*, Ramat-Gan (Israël) : Bar Ilan University Press, 1990, 276.